

**CERTIFIED
TRANSLATION**



**ПЛАТФОРМА
ЗА МИР В УКРАИНЕ**

ПРЕАМБУЛА



Испытывая глубокое уважение к российскому народу и действуя в соответствии с целью, ради которой тридцать шесть лет назад была учреждена Ассоциация городов-побратимов Портленд-Хабаровск (далее «Ассоциация»), а именно:

развивать и поощрять культурные, социальные, образовательные и экономические отношения, а также способствовать международному взаимопониманию, дружбе и доброй воле между Портлендом, штат Орегон, и Хабаровском, Россия, и содействовать благополучию общества в целом

Совет директоров Ассоциации представляет настоящую Платформу за мир, целью которой является определение основы для прекращения военных действий между Россией и Украиной, соответствующей нормам международного права, признающей приоритет прав человека над юридическими правами национальных государств, а также обеспечивающей культурное равноправие и благосостояние российского и украинского народов на неограниченный срок.

I, Andriy Hryhorov, professional translator, hereby certify that I have translated this document into Russian from the original source document in English and that this translation is true to the best of my knowledge. For and in collaboration with 001 Translation Inc., October 31, 2023. Tel. 646 503 1758. Translation Reference # 23-1031-01

**CERTIFIED
TRANSLATION**

Совет директоров Ассоциации настоящим рекомендует своим членам и другим лицам, которые могут изъявить желание поддержать данную Платформу мира, следующие статьи.

СТАТЬИ



Ст. 1. Мы понимаем историю региона, в котором сосуществуют Россия и Украина, но считаем, что текущие обстоятельства требуют соблюдения и взаимного уважения их общих международных границ в интересах мира и процветания.

Ст. 2. Мы признаем Россию и Украину, по отдельности и в равной степени, как национальные государства, обладающие всеми правами, предоставляемыми международным правом, включая, помимо прочего, право на территориальную целостность, провозглашенное в Беловежских соглашениях и в дальнейшем подтвержденное актами законно уполномоченных представителей бывшего СССР.

Ст. 3. Мы считаем, что навязанные военным путем «сферы влияния» противостоят суверенитету современных национальных государств и что в эпоху ракет дальнего радиуса действия, спутников и ядерных вооружений подобные попытки гегемонии приводят к обратным результатам. Необходимо поощрять честную конкуренцию за сближение и сотрудничество соседних национальных государств.

I, Andriy Hryhorov, professional translator, hereby certify that I have translated this document into Russian from the original source document in English and that this translation is true to the best of my knowledge. For and in collaboration with 001 Translation Inc., October 31, 2023. Tel. 646 503 1758. Translation Reference # 23-1031-02

**CERTIFIED
TRANSLATION**

Ст. 4. Мы выступаем против любой агрессии, угрожающей российскому народу или суверенитету России. Мы выступаем против любой агрессии, угрожающей украинскому народу или суверенитету Украины. Мы понимаем, что некоторые россияне (или «народы») живут в Украине, а некоторые украинцы (или «народы») – в России. Тем не менее, мы не приемлем ирредентизм как нечто несовместимое с представлением о современном национальном государстве. Мы также призываем и Россию, и Украину защищать все народы, проживающие в их территориальных пределах, не допуская дискриминации и независимо от их заявленной национальности, исторического наследия или культурной близости. Если культурные нормы и обычаи не ущемляют основных прав человека и не наносят существенного ущерба правам национальных государств, они должны защищаться независимо от того, где существуют.

Ст. 5. Исходя из прав национальных государств как юридических лиц (например, практическая правовая конструкция, заложенная еще во времена Вестфальского мира), мы считаем, что эмиграция и иммиграция через территориальные границы должны быть признаны одними из основных прав человека только при условии их уравнивания с территориальными правами национальных государств.

I, Andriy Hryhorov, professional translator, hereby certify that I have translated this document into Russian from the original source document in English and that this translation is true to the best of my knowledge. For and in collaboration with 001 Translation Inc., October 31, 2023. Tel. 646 503 1758. Translation Reference #23-1031-03



**CERTIFIED
TRANSLATION**

Ст. 6. Мы отдаем себе отчет в том, что военная мощь национальных государств может быть узурпирована физическими лицами и/или корпорациями для продвижения своих частных интересов. Мы призываем все национальные государства принять такие законы и обеспечить их соблюдение, что исключит возможность продвижения частных целей, ложно выдаваемых за «национальные интересы», с помощью военных сил этих государств.

Ст. 7. Мы понимаем, что некоторые оборонительные меры могут вполне обоснованно восприниматься как агрессия, и призываем все страны к взаимному и совместному разоружению и отступлению, если это необходимо для обеспечения мира между всеми национальными государствами.

РЕКОММЕНДАЦИЯ

Рекомендовано к утверждению членам Ассоциации городов-побратимов Портленд-Хабаровск с согласия Совета директоров путем принятия решения на очередном заседании 24 октября 2023 г.

Томас Р. Бенке, Председатель

Марта Хики, секретарь



I, Andriy Hryhorov, professional translator, hereby certify that I have translated this document into Russian from the original source document in English and that this translation is true to the best of my knowledge. For and in collaboration with 001 Translation Inc., October 31, 2023. Tel. 646 503 1758. Translation Reference # 23-1031-04